

No. 55016*

**Greece
and
Kuwait**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Kuwait. Athens, 12 June 2014

Entry into force: *27 March 2017 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 22 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Grèce
et
Koweït**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de l'État du Koweït. Athènes, 12 juin 2014

Entrée en vigueur : *27 mars 2017 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 22 mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية،
برغبته في

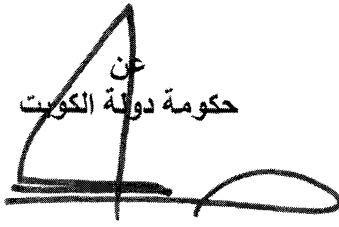
4- انتهاء هذه الاتفاقية، قبل مرور ستة اشهر على الأقل من تاريخ انتهاء
المدة الأولية أو أية مدة لاحقة للسنوات الخمس.

5- إن انتهاء هذه الاتفاقية يجب أن لا يؤثر على انتهاء أية مشاريع وبرامج
يتم انجازها بموجب هذه الاتفاقية، ولم تنفذ بالكامل في وقت انتهاءها،
مالم يتم الاتفاق عليه من قبل الطرفان المتعاقدان.

واثباتا لذلك قام الموقعون أدناه المخولون من جانب حكوماتهم بالتوقيع
على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية بمدينة أثينا بتاريخ 12 يونيو 2014 من نسخ
أصلية باللغات اليونانية والعربية والانجليزية ولكل منهم نفس الحجية
في حال الاختلاف يرجح النص الانجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



صباح خالد الحمد الصباح
النائب الاول لرئيس
مجلس الوزراء ووزير
الخارجية

عن
حكومة جمهورية اليونان



ايفانجلوس فينيزيلوس
نائب رئيس الوزراء
ووزير الخارجية

المادة العاشرة

تشكل لجنة فنية من المختصين في كلا البلدين، يتم تشكيلها من أعداد متساوية للممثلين المخولين من قبل الطرفين المتعاقدين، بهدف تنفيذ هذه الاتفاقية عبر المشاورات الثنائية ومن خلال تقديم التوصيات من قبل السلطات المختصة. ومن الممكن أن يقوم الطرفين المتعاقدين باستضافة ممثلين وخبراء على حد سواء من القطاعين السياحيين العام والخاص للمشاركة.

تعقد اللجنة اجتماعاتها بالتناوب في كلا البلدين، بالزمان المتفق عليه بين الطرفين المتعاقدين.

يترأس كل اجتماع، رئيس وفد من البلد الذي ستعقد فيها اللجنة اجتماعاتها.

المادة الحادية عشر

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار الخطي الأخير وعبر القنوات الدبلوماسية، الذي يخطر فيه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر، باستيفائه لكافة الاجراءات القانونية اللازمة لنفاذ هذه الاتفاقية.

2- يجوز تعديل هذه الاتفاقية في وقت لاحق بموافقة الطرفين المتعاقدين كتابة، وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقا للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة.

3- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (5) سنوات. وتجدد تلقائيا، في كل مرة لمدة (5) سنوات إضافية، ما لم يخطر أحد الطرفين

المادة السادسة

يقوم الطرفان المتعاقدان بالتعاون على تشجيع التعاون الثنائي بين وكالات السياحة والسفر، منظمي الرحلات السياحية والهيئات المتخصصة الأخرى العاملة في القطاع الخاص السياحي وذلك بهدف زيادة التدفقات السياحية بين البلدين من خلال الجولات السياحية.

المادة السابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات، والدراسات الاستقصائية والخبرة والمعرفة في مجال السياحة مع التركيز بشكل خاص على أبحاث السوق والاستثمارات والتخطيط السياحي واحصاءات عن التدفقات السياحية.

المادة الثامنة

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات والوثائق في مجال السياحة والفنادق والتعليم والتدريب وتهيئة الظروف المناسبة والنظر في جميع الأشكال الممكنة للتعاون في هذا المجال بما في ذلك التدريب على العمل وتبادل الطلاب والمعلمين والخبراء من كافة المدارس المتخصصة بالسياحة وتنظيم ندوات وورش عمل لمسؤولي السياحة والمهنيين.

المادة التاسعة

يتعين على جمهورية اليونان لتطبيق هذه الاتفاقية احترام التزاماتها الناشئة عن عضويتها في الاتحاد الأوروبي علاوة على ذلك يتعين على اليونان والكويت، على احترام التزاماتهما الناشئة عن المعاهدات الدولية الأخرى في مجال السياحة، واللذان يعدان أطرافاً متعاقدة فيها.

المادة الثانية

وبهدف خلق معرفة افضل للجمهور من قبل الطرف المتعاقد الآخر في مناطق الجذب السياحي وزيادة الحركة السياحية الثنائية، يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل الترويج السياحي من خلال تبادل المعلومات والدعاية والمواد الأخرى وفقا لقوانين ولوائح كل منها.

المادة الثالثة

يتبادل الطرفان المتعاقدان امكانية المشاركة في المعارض السياحية والندوات والفعاليات السياحية الأخرى التي تعقد في اقليم الطرف المتعاقد الآخر وتنظيم الرحلات والتنسيق لشركات السياحة السفر و تنظيم رحلات الصحفيين ووسائل الاعلام الأخرى .

المادة الرابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان وفقا للتشريعات المعمول بها في كلا البلدين على تسهيل الاستثمار المتبادل بين اليونان والكويت وأصحاب المشاريع وكذلك المشاريع المشتركة في القطاعات السياحية. ولهذا الغرض، سيقومان بالاتصالات المنتظمة بين كل منهما، لتحفيز الاستثمارات السياحية المتوفرة وفقاً لتشريعاتهما الوطنية وكذلك الاحتمالات لمثل هذه الاستثمارات القائمة في كلا البلدين.

المادة الخامسة

يشجع الطرفان المتعاقدان على تبادل المعلومات والخبرات في مجال السياحة متضمنة:

- 1- القوانين واللوائح الوطنية التي تنظم النشاط السياحي في كلا البلدين.
- 2- أن تولي اهتماما خاصا من أجل تعزيز التنمية السياحية المستدامة بين البلدين.